1A. Jesus Christ, O Source of Light  
(Hymn of Light)

Syriac: hasyo oo-qadeesho  
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)

Em

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Holy Lord, you dwell in light in realms of glory.
Virgin Mary, you are blest among all women.
Blessed martyrs, you proclaimed before your judges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

Am

Truly Light from Light, you shine on all creation.
Keep us free from sin and shame; dispel all darkness.
You were chosen by the Lord to be his Mother.
"We will not renounce our Lord, the Crucified One,
Those who sleep in death have hope and consolation."

Am

Shine your light upon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us purity of heart; may your justice guide our lives.
The Eternal Son took flesh, dwelling nine months in your womb.
but with fervent love for him we will suffer pain and death."
Jesus, you will raise them up, for they praised the Trinity.

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)
The Announcement to Zechariah
(Celebrated on the Sunday and the weekdays that follow)

Entrance Hymn

From on High the Angel Came
Syriac: nsheedjo natarbeh feefo

1. From on high the angel came, clothed in light and blazing fire.
   In the temple of the Lord he announced this joyful news: "To you, Zechariah, will be born a son.
   John will be his name. Sinners will return to God when they hear John preach to them."
   Give praise to the Lord, who sent us his only Son and gave John a true voice that would pave the way,
   guiding back those gone astray.

2. Gabriel, by God's command, came down from resplendent heights; filled with joy, he brought good news to a priest advanced in years.
   The word of the Spirit that Isaiah spoke is this day fulfilled:
From a dry and lifeless root shall spring forth a living branch to clear out the way and make smooth the rough terrain. John will baptize sinners that they might repent and from all their sins be cleansed.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

O King of heaven, forgive all our sins. O King of heaven, forgive all my sins.

The servers, with the people, respond:

May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

Pray for me, O King of heaven, forgive all my sins.

The idea is to bring the sunken altar into the light. The people, remaining as they are, also join the servers in the remaining liturgical prayer:

In the Ho-Be-Mo-Th blessing, the servers ascend to the altar and place their hands over the altar as they say:

O Lord, hear my prayer. O Lord, have mercy on me. O Lord, listen to my praise. O Lord, have mercy on me.
Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: O God the Word, when you chose to become man for our
salvation, the archangel Gabriel was sent to Zechariah,
the priest, in the holy temple to announce the birth of
John, the forerunner. Prepare us to celebrate your birth
which is filled with blessings, that we may glorify you,
your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)
* Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.
Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)
To the glory and honor of the Most Holy Trinity.
The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Father, who sent his angel to the temple to announce the good news to Zechariah; and to the Son, who revealed his birth through the birth of John, his forerunner; and to the Holy Spirit, who sanctified John while he was still in his mother’s womb. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Glory to you, O Hidden Son, who is beyond our understanding. You are the Light who enlightens all people, and you became man in order to save us. O Sun of justice, because the world was unable to see you, you sent John as a lamp, so that we may see you when you come to us.

Today we celebrate the feast of the Announcement to Zechariah, when Gabriel was sent to bring the good news to him, as he was offering incense. When he did not believe the angel's words, you tested him and made him mute, so that he might open his heart to this sign.
The Announcement to Zechariah

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to answer our prayers as you answered the prayer of Zechariah. Grant us an understanding of your plan of salvation, forgive our sins, bring back those who are far, protect those who are near, and grant rest to our departed, that with them we may raise glory to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

That Most Awesome Mystery
Syriac: básfro salec doneyel

1. That most awesome Mystery, hidden from the ages past, awaited by prophets, and by kings, and by priests, is to angels shown in flesh, and throughout the world proclaimed, so nations would all believe. Praise God, now revealed!

2. Hear Isaiah's prophecy: John, the herald of the Truth, shall come from a barren vine, a voice to proclaim: "Now prepare the way of Christ! Turn from sin; be justified. For Christ comes to separate the chaff from the wheat."
The Celebrant and congregation sing the Qadeeshat three times, in Syriac.

qā-dee-shat ә-lo-ho. You are holy, O God.
qā-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
qā-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham ‘a-lain. Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

Cong: Amen.
Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ṭanremain

SIT

Cong: To the priest Zechariah, Gabriel, the angel, came bringing news of an infant, saying: "John will be his name."

Cel: Zechariah was awestruck and his heart could not believe. He was filled with great wonder; could his barren wife conceive?

All: Praise the Lord who has chosen John to go prepare his way, to bring back to the right path all those who have gone astray.

القراءات

مزمور القراءات: زهريت

جناو:

الحوق الثاني:

يا زى القوال الصادق
خصوص، خصَصْتُي مَثَى أَوْفَدْتِ جَبَريل
حْيَاً هَذَا كَصَحْفَاء
حاصلِ إسمُ السائل:
«َبُخَانَا، صوَتٌ الأنْجِيل»
مَعْهُ كَحْضوَه تَنَبَّأَ.

الحوق الأول:

ِإِيمَاه إِنْما حَفَتْهُ بَنْسِهَة فَلَنَهُفْتُ بَالْتَشَيْد
وَبَلْ بَصَحَه حَصَبَه مَعْصِمًا قَدْ أَوْفَدْتَ جَبَريل
بَسْهُهُ مَأْمَأْ مُوْمَأْ مَعْصِمًا
صُوْتٌ حقَهُ وَحَدًا.
«َبُخَانَا، صوَتٌ الأنْجِيل»

الجميع:

وصَدُعُوُّنا هَذِهَ بِحْيَانِه، بِنُؤْحَدَاء
اللَّهُمَّ، المُجْبِع
إِنْمَا مِمْعَالِه صوَتُ الكاهِن الظَّابِع
لا تَبْعَوْنا نِحْيَب
حَقَّ، حَقِيقَةً مَأْمُأْ، أَمْضَىْ
أَنَّ الْكَفَانَ السَّابِعِ إِنَّمَا لِإِمَامًا إِنّ.
Sunday of the Announcement to Zechariah

Letter to the Romans 4: 13-25

The promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. For this reason, it depends on faith, in order that the promise may rest on grace for the sake of those who believe, and may not rest on human will or exertion, that no one may boast. For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law, but through the righteousness of faith. For if those who depend on the works of the law are to be justified, faith is null and grace is rejected. But it is a matter of righteousness based on faith, so that it may be accounted to them who believe. For the law was given through Moses, but grace and righteousness through Jesus Christ. Therefore the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law, but through the righteousness of faith. For if those who depend on the works of the law are to be justified, faith is null and grace is rejected. But it is a matter of righteousness based on faith, so that it may be accounted to them who believe. For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law, but through the righteousness of faith. For if those who depend on the works of the law are to be justified, faith is null and grace is rejected. But it is a matter of righteousness based on faith, so that it may be accounted to them who believe.
Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard.” (Luke 1:13).

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.
The Announcement to Zechariah

Cel: (blessing the congregation)

* Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by quoting the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

The Creed can be found on page 748

SIT

STAND
Creed

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.
Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho I will go to the altar of God, wal-wot a-lo-ho to God who gives joy dam-ha-deh tal-yoot. to my youth. weh-no bsoo-ghod Through the abundance tai-boo-tokh of your goodness eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house wes-ghoo-deb and worship hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.


Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right) sa-laow 'a-lai Pray for me meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: a-lo-ho nqa-bel May God accept goor-bo-nokh your offering oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.
Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: fisheeto

Cong:

The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia! Our Lord Jesus said: “I am the Bread of Life. From the Father I was sent as Word without flesh to give new life. Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man; as good earth receives a seed, her womb received me. Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.
qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yeel, (el)-a-teel min hid-nil a-bee qoo-tan ilil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool 'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-a-thra-ee mar-yam. mith-la ha-ba-tiil gham-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal math-ba-hee qoo-tan lil bee-‘ah. hal-le-loo-yaa wa khoob-za hai-yah.

(Syriac)

mor-yo am-lekk oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
day, especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).
Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.
The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

**Honor Mary, Mother of Our Lord**

**Syriac:** ʿmāryam ʿoolhāt ʿabha

**Cong:** Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God, and with her remember all the righteous ones, prophets and apostles, martyrs and the priests, and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

ḥal-le-lō-ya.

līee-wā-lee-da-tīl lā-hi līl mīl ʾathe-rah
l-an-bī-yā-ee wa-roos-lee wa-shoo-hā-dā,
wal-khoo-dā-mīl kā-hā-na jəow-qi ʾl ab-rah
kool-lee ʾoow-lā-dīl bee-ʾah nooh-yee tath-kaar.

(Syriac)

ḥal-le-lō-ya.

īmār-yam yol-dat a-lō-hō nēh ʾdooḵ-ro-no
oo-lān-bee-yēh shīlēe-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-kōh-neh.
wal-khoo-hoon yal-deh ʾdēe-to men dor el-dor
waʾ-da-mōlʾo-lam ʾo-l-mēn a-mēn wa-mēn.
Anaphora of Saint Sixtus
Pope of Rome

Rite of Peace

Cel: (blessing himself)
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)
Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.
Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.
Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ☩, and the grace of the only-begotten Son ☩, and the communion and indwelling of the Holy Spirit ☩ be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

With heart, mind, and tongue, we give you thanks, O Father, Son, and Holy Spirit, one true God. Joined spiritually to the invisible choirs and countless ranks of angels, your faithful people glorify you with them and three times proclaim:

The love of God the Father ☩, and the grace of the only-begotten Son ☩, and the communion and indwelling of the Holy Spirit ☩ be with you, my brothers and sisters, for ever.
**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.
(taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaw-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
ma’-bed ha-yeh
en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekh oo-qo-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab a-khool meh-nieh kool-koon
ho-no den ee-taw fagh-ro deel
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
lho-so-yod haow-beh waf-ha-yeh
dal’-o-lam ‘ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.
Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ham-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-gee hda-to
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-‘o-lam ‘ol-meen.

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.
Cef: (extending his hands)
And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cef: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming, when you shall reward all people according to their deeds. Now your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cef: [crossing his hands over his chest]
O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.
Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.
Hear us, O Lord.
Hear us, O Lord.
And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.

The Celebrant kisses the altar.

Cong: Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

The Celebrant stands.
CeI: (making the sign of the cross over the Mysteries)
That by his descent
he may make this bread
the Body of Christ
our God.

Cong: Amen.

CeI: And make the mixture
in this chalice
the Blood of Christ
our God.

Cong: Amen.

CeI: May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them
to find joy in your presence, and we raise glory to you,
now and for ever.

Cong: Amen.

[Arabic text translation]

المحفوظ: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلًا):

أَهْلُ الْعَرْزُ بِهِمْ رَحْمَةُ الْمُلُكَ
كَذَا يَجْعَلُ بِحْلُوٍهُ هَذَا الْخُبْرَ
جَنَّةٌ يَجْعَلُ وَصْلًا كَحْتَاهُ وَبِكَ
كَنْبَةُ المَسِيحِ إِلَيْهِمَا.

الشعب:
أَمِينَ.

المحفوظ:
مَكْتَبَةً يَحْصَأْ مَا
يَجْعَلُ مَرْيَمَ لِهِذِهِ الكَأْسِ
بَيْنَ يَدَيْهِ يَعْمَلُ كَحْتَاهُ وَبِكَ
دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْهِمَا.

الشعب:
أَمِينَ.

المحفوظ:
وُلْتَجَعَلْنَا هَذِهِ الأُسْرَارَ، نَحْنُ السَّارِكُونَ فِيهَا، أَنْ نَتَعْمَمْ مَعْكَ، يَا
رَبُّ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ المَجَدَ الْآَنَ وَالْأَبْدَ.

الشعب: أَمِينَ.
Intercessions

Celt: (joining his hands)

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds. Assist our fathers: N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, N., our Bishop, and all the bishops of the true faith. With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord, reward those who do good, free those bound by hardships, liberate the poor, and visit those who are dejected, distressed, and weary. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

المتحفل: (يا بَّنِي أَبَيَاتُنا:)

كُنْ مُؤُمِّنًا وَكُنْ حَفِيدًا عِنْدَ الْعَالَمِينَ السَّلَائِمَةَ، وَاعْفُدِ أَبِيَاتُنا، مَا بَدَأْهَا بِرَبِّكُمَا الْأَكْثَرَانِيَّ، وَمَا مَعَايَرُهَا، وَمَسَاءِلُ الأَسْفَاقِيَّةِ الْفَيْضِيَّيِّ الرَّأَيِّ، إِكَّيامًا يَحْيَى، إِلَّا لَوْمَ فيَهَا، يَهْدِعُوا كُبْسِمَتَكُمْ يَقْتُلُوا وَقَدَّامَةً، وَيَقْدُمُوا لَكُمْ تَعْمَيًا مُؤُمِّنِي يَكْرُمُوا أَصْمَكَ، 

شَعْبُ يَا بَّنِي أَرْحَمُوا!

الشَّعْبُ: يَا بَّنِي أَرْحَمُوا!

المَسَاءُ: كُنْيًا يَا بَنِي لَقَاعَيْتُمْ الْجَحْثَ مُكَافِيَيْنَ، وَلِلَّذِينَ يُشْقُّونَ بِالضَّيْغَاتِ مَحْرُورًا، وَلِلسَّيَاسِيِّيَنْ مُتَّجَلِّيًا، وَلِلْمَكَثِيْنَ، وَلِلْمَضْوَيْنَ، وَلِلْمُعَزِّيِّنَ مُفَتَّنًا، كُنْيًا يَا بَنِي أَرْحَمُوا!

شَعْبُ يَا بَّنِي أَرْحَمُوا!

الشَّعْبُ: يَا بَّنِي أَرْحَمُوا!

المَسَاءُ: كُنْيًا يَا بَنِي مُحْسِنًا لِكُلِّ مَدْيَةٍ وَبَلْدُ يَوْمُ يَكُمْ إِيَمًا قُرْيًا، وَلِبَنَأُهَا إِلَيْكُ، كُنْيًا يَا بَنِي أَرْحَمُوا!

شَعْبُ: يَا بَّنِي أَرْحَمُوا!

(إِمَكا نِه إِضا ف أٌبع التذكارات فِي بعُدِ الْعَانِسَاتِ، بِالْخَلَاسِ مِنَ الْمَحْتَفِلِ.)
Deacon: O Lord, strengthen those who call upon the Mother of your Son, Jesus Christ, and the saints who have pleased you, especially Saint N. (the patron of the church), and Saint N. (the saint of the day). Through your grace make us and our departed worthy of the eternal blessings that you have prepared for your saints. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: O Lord, forgive the faithful departed, who have been redeemed by the death of your only Son. And on that day when all are rescued from death, delivered from the realm of the dead, and raised from the dust of the grave, the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom. In us and in all things may your blessed and most honored name be * glorified, praised, and exalted, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشمس: كُنْ، يَا رَبّ، مَقْوَمًا لِلَّذِينَ يَجَلُّونَ إِلَى ذَکْرِ أَمْ مَسِیحِكَ، وَإِلَی الْقَدْیْسِیْنَ الَّذِینَ أَرَّسَکَ، لَسْاَمِیَا مَارَ... (شَفَعُ الکِتَابِ)
وَمَارَ... (صَاحِبِ الْعَدِیْ)؛ وَأَهَلْنَا وَمَوْتَانَا، بِیِّنَمَّیْکَ، لِیَحْرَّاتِکَ الْاَبْدِیَةَ، الَّذِی أَعْطَدْهَا لَنَا، كَسَالِکَ يَا رَبّ!

الشعب: يَا رَبّ اَرْحَمْ!

المخلّف: كُنْ، يَا رَبّ، غَفْرًا لِلْمَوْتَیْنِ الْمُؤْمِنِیْنَ الَّذِینَ خُلِصُوا بِیِّنَمَّ الْیَکَ الْوَجِیْدَ. فَإِذَا حَلَّصُوا مِنَ الْمَوتِ، وَتَجَوَّنَا مِنَ الْجَحْمِ، وَتَضَفَّدُنَا مِنَ مَطاَبِیْرِ النِّرَاب، عَظِمْتُ الْعَلَیْنَا وَعَلَیْنَا اَمْوَاتَنَا بِیِّنَمَّ الْیَکَ الْوَجِیْدَ الَّذِی تَرِجُوُ بِیِّنَمَّ الْوَلَّادِ وَقَرْآنَ خَطِیْانَا وَخَطِیْانَا الَّذِیْنَ أَقْتَرَفَاهَا بِرَجَاءِ وِهِیَ مَحَمَّدَ.

الشعب: أَرْحَمْ الْلَّهُ الْمَوْتَیَّنَاتِ، وَأَغْفِرْ خَطِیْانَا الَّذِیْنَ أَقْتَرَفَاهَا بِرَجَاءِ وِهِیَ مَحَمَّدَ.

المخلّف: (بِطَطِیْهِ) أَهَلْنَا يَا رَبّ، وَأَمْوَاتَنَا بِیِّنَمَّ الْیَکَ الْوَجِیْدَ مِنَ الْتَجَبِیْدِ بِالْقَیْیَمَةِ الْعَالِیَةِ، لِیَجِدُنَّ بِهَا وَیَبْکَیْنَ ۗ وَعَمِّدُ وَیَبْرَکُ وَیَبْقِیْ اِسْمُ الْمَبَارِکَ الْکُلُّ الْوَارِقِ، عَلَیْهِ اِسْمُ رَبّنَا ۗ وَیَمُشْعُوْ السَّمِیْحِ وَرُوْجَکِ الْحَیِّ الْقُدُسَ، الَّذِیْنَ اِلَیْنَ ۗ وَلِیَلِیَّ ۗ ۚ الْشَّعَرِیْ: كَمَا كَانَ وَرَهُوَ الَّذِیْ لَهُذَا يَجِدُنَّ إِلَیْنَ ۗ اَمِنَّ.
Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached and now we seal & break this oblation, the heavenly bread, the Body of the Word, who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving with the forgiving ember which glows with heavenly mysteries:
He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ☩, the Living One, for the living; and of the only Son ☩, the Holy One, begotten of him, and like him, the Living One, for the living; and of the Holy Spirit ☩, the beginning, the end, and the perfection of all that was and will be in heaven and on earth; the one, true, and blessed God without division from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ is sprinkled on his holy Body, in the name of the Father ☩, and of the Son ☩, and of the Holy Spirit ☩.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord, your divinity with our humanity and our humanity with your divinity, your life with our mortality and our mortality with your life. You have assumed what is ours and you have given us what is yours for the life and salvation of our souls. To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:
All:

O Lord,
you are the pleasing Oration,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel:  (extending his hands)

O Lord, open our mouths and lips, sanctify our bodies and souls, and purify our minds and consciences, so that we may call upon you, O Father of Mercies, and implore you, praying:

All:  (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.
Cel: (extending his hands)

O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

* Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church, your parishes, monasteries, and convents, that we may raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

* The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.
Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**Invitation to Communion**

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

*Holy Gifts for the holy, with perfection, purity, and sanctity.*

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!

_Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever._

All: (with extended hands)

_Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood. May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life._

_O Lord our God, to you be glory, for ever._

---

السُّمَاس: لِيَنْتَظِرُ كُلُّ وَاحِدٍ مَا إِلَى الَّهِ بِتَهْبُطٍ وَخُصُوعٍ، وَلِيُشَاءَلُ الرَّحْمَةُ وَالْجَلَالُ.

**الدعوة إلى المناولة**

المحتفل: (يرفع الصليب والكأس بسار، ويعلن):

الأَقْدَاسُ لِيُقْدِسِنَّ بِالكَمَالِ وَالْفَتْحَةِ والْقُدُّاسَةِ.

الشَّعْبُ: أَنَّهُ وَاحِدُ الْقُدُّوسُ، إِنَّهُ وَاحِدُ الْقُدُّوسُ، رَحمَةٌ وَاحِدَةٌ.

تُبَارَكُ أَسْمَاءُ الْرَّحْمَةِ، لِأَنَّهُ وَاحِدُ فِي السَّمَاوَاتِ وَعَلَى الْأَرْضِ:

_لَهُ التَّحْمِيدُ إِلَى الْآبِ._

**الجَمْعُ:** (رسِيمُ المحتفل والشعب، ويتقنون أيديهم بالتضرع):

أَهْلُنَا، أَلَيْهَا الْرَّحْمَةُ إِلَهِيُّ،

أَنْ تَقْدِسَ أَسْمَاءَكَ بِجَسَالَةِ الْقُدُّوسِ،

وَنَقْطَعَ نَفْوَاتُكَ بِذَكَارِ الْخَفْرَ.

وَلَا تَكُنَّ تَنَاؤُكُ بِحَفْرَةِ حَظْيَانَا وَلِحَيَاةِ الْجَدِّيَّةِ،

يا رَبَّنَا، وَإِلَيْهِ نَكُنَّ تَحْمِيدَ إِلَى الْآبِ.
Prayer for Spiritual Communion

Cong: O Divine Ocean of mercy and compassion, be with us in our time of trial and difficulties.

Today I make an act of spiritual communion with you, the life-giving Trinity, Father, Son and Holy Spirit.

At this time I am not able to receive the sacred body and blood of my Lord, God and Savior Jesus Christ, but I choose to live in union with him and in the unity of the Holy Spirit.

I offer my day, my daily life, my joys and sorrows to you, for those around me, and for the whole world.

Be with us, O life-giving Triune God, for we know that nothing in this world has power over us.

O Lover of all people, have mercy on us and on the whole world.
Communion

The Hosts of Angels
Arabic: asakirro sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.
They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.
O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.
Alleluia.

Cel: (praying silently)
The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.
The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)
The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.
The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.
Traditional Syriac Communion Hymns

Hymn 1A

I Am Truly the Bread of Life

Syriac: bo'ooto do'mor ya'qoob (ehno ehno lohmo dhayeh)

"I am truly the Bread of Life
who will grant you life eternal
if you eat my Body in faith."

eh-no eh-no lah-mo dha-yeh
eh-mar mo-ran kool do-khel lee
bhai-mo-noo-to nee-rat ha-yeh.

Come and drink from this precious cup
which was poured out on the Lord's cross,
and obtain the pardon of sins.

ho-naow ko-so dmoaz-geh mo-ran
'al reesh qai-so qroob mo-yoo-teh
wesh-taow meh-nel hoo-soy haow-beh.

Come receive his pure Body now.
Come in true faith; drink his pure Blood;
this the Church proclaims singing praise.

a-hai qa-bel fagh-reh dab-ro
qo'yo 'ee-to wesh-taow lad-meh
bhai-mo-noo-to waz-mar shoob-ho.
Hymn 1B

Holy, Holy, the Church Proclaims

Syriac: bo’obo admor ya’qoob (ehno ehno lajmo dihayeh)

Holy, holy, the Church proclaims,
Lord, most holy! You forgive us
by your precious Body and Blood.

qa-deesh qa-deesh qa-deesh shat mor
qo’-ya ’ee-to bree-khood yah-lee
fagh-reh wad-meh det-ha-seh beh.

Alleluia! Alleluia!
Let us praise him who forgives us
by his precious Body and Blood.

ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dyab lan fagh-reh
wad-meh ha-yod net-ha-seh beh.

May this pure sacrifice, O Lord,
intercede for us at judgment
when we stand before your great throne.

qood-shokh neh-weh met-kash-fo-no
bdee-no hlo-fain qdom hit bee-ma
dmal-yo deh-lo oo -’a-zeel-zoo-to.

Alleluia! Alleluia!
Now the Church sings hymns of glory
and receives the Blood of the Lord.

ha-le-loo-ya oo -ha-le-loo-ya.
leh tesh-booh-to dshot-yo meh-neh
’ee-to oo -yal-deh oo -zom-reen shoob-ho.
Hymn 2

Lord, Accept This Sacrifice

Syriac: ba'otta dmor qfrem (qabel moran bahnonakh)

1. Lord, accept this sacrifice in the kindness of your love, and have mercy on the dead; grant them life with you above.

2. Lord, this sacrifice was made for the faithful who have died. May it bring rest to their souls, then with you they will abide.

3. Since this sacrifice was made by the living for the dead, Lord, forgive their sins and faults through the Blood your Son has shed.
4. Jesus raised up Lazarus
   and the widow’s only son;
   may he sprinkle mercy’s dew
   on the tombs of faithful ones.

5. With the righteous Abraham,
   Isaac, and with Israel,
   grant to our departed ones
   life in heaven where you dwell.

Hymn 3

King of Heaven
Syriac: setoro tobo & lbaitokh ‘elit (malko shmayono)

1. King of Heaven, grant
   life eternal to the dead
   through this sacrifice which was offered for their souls.

   May they be remembered, Lord,
   in Jerusalem above,
   in the Church, and on your altar in heaven.
2. For your flock you died,
O Good Shepherd, Lamb of God.
In your tender love may the faithful find their rest.

Our souls thirst for you, O Lord,
yet we fear to draw so near
for our sins are great. Be kind and forgive us.

3. May we pass to light
from the darkness without fear,
for a path and bridge is your Body and your Blood.

Grant joy to the ones on high
and good hope to those on earth
who have offered prayers for all the departed.
After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord. O compassionate and merciful One, O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Holy Father, our mouths accustomed to earthly food give you thanks for your grace that has made us worthy of this heavenly food, the Body and Blood of your only Son. Through him and with him, glory, power, and honor are due to you and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.
Cel: (blessing the congregation)

* Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.
Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar, and I hope to return to you in peace. May the offering I have received from you be for the forgiveness of my faults and the remission of my sins, that I may stand without shame or fear before the throne of Christ. I do not know if I shall be able to return to you again to offer another sacrifice. I leave you in peace.